

Červená růžičko

Volně a táhle

Z Podluží



1. Čer - ve - ná rů - žič - ko, proč sa ne - roz -
2. Tře - ba su já ble - dá, bled' - u - len - ka
3. Ty čer - ve - né líč - ka vín - ko po - pí -



- ví - jáš? Pro te - bja šo - haj - ku,
ble - dá, pře - ca mě ma - mič ka
ja - jú, a ty bled' - u - len - ky



- že k nám ne - cho - dí - váš.
za čer - ve - nú ne - dá.
chlap - ci nam - lú - va - jú.

- 1 Červená růžičko, proč sa nerozvíjáš?
|: Pro tebja šohajku, že k nám nechodíváš. :|
- 2 Třeba su já bledá, bled' ulenka bledá,
|: přeca mě mamička za červenú nedá. :|
- 3 Ty červené líčka vínk popíjajú,
|: a ty bled' ulenky chlapani namlúvajú. :|

Červená růžičko

Z Podluží <i>Volně a táhle</i>	aus Podluží (Gebiet um Straznice) <i>langsam und gezogen</i>
1 Červená růžičko, proč sa nerozvíjáš? Pro tebja šohajku (<i>dim.</i>), že k nám nechodíváš*.	Rotes Röschen, warum blühst du nicht auf? Wegen dir, Bursche, weil zu uns du nicht kommst.
2 Třeba su já bledá, bled'ulenka bledá, přeca mě mamička (<i>dim.</i>), za červenú nedá.	Auch wenn ich blass bin, eine ganz Blasse (und) Bleiche, doch mich das Mütterchen für eine Rote nicht (her)gibt.
3 Ty červené líčka vínko (<i>dim.</i>) popíjajú*, a ty bled'ulenky chlapci namlúvajú.	Die roten Wangen trinken immer Wein; doch (um) die Blassen die Burschen freien.

* *nechodívas* Iterativ (drückt Wiederholung aus): „du pflegst nicht zu uns zu kommen“; *popíjajú* „sie trinken immer wieder“

MNA/ES/StG 250601

Rotes Röslein,
warum entfaltetst du dich nicht?
Wegen dir, mein Lieber,
weil du nicht zu uns kommst.

Obwohl ich bleich bin,
ganz blass und ganz bleich,
doch gibt mich mein Mütterchen
nicht für eine rote her.

Deine roten Wangen
trinken den Wein,
und die blassen Mädchen
werden von den Burschen umflogen.

übertragen von Ota FILIP (* 1930)